



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Çeviri IV							
Ders Kodu		ADE312		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	6	İş Yüğü	150 (Saat)	Teori	4	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Türkçe'den Almanca'ya çeviri becerisi kazandırmak.							
Özet İçeriğı		Bu derste temel olarak öğrenciye Türkçe'den Almanca'ya çeviri becerisini kazandırmak hedeflenmiştir. Güncel ve bilimsel konularda yazılmış çeşitli Türkçe metinler ve Türk Edebiyatının önemli yazarlarının eserlerinden seçilen metinler Almanca'ya çevrilir.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir)							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)			Prof. Dr. Kamil Can BULUT						

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD003
AKTS Kredi Koşulu	70

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Rifat (Yay. haz.): Çeviri ve Çeviri Kuramları Üstüne Söylemler. Düzlem Yayınları, İstanbul.
2	Akşit Göktürk (2011), Çeviri: Dillerin Dili, YKY, İstanbul.

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Dersin amacının ve içeriğinin tanıtımı
2	Teorik	Çeviribilimsel metin kavramı, temel tür ve işlevler
3	Teorik	Metin ve düzgü gelenekleri
4	Teorik	Kültürlerarası iletişimde bağlam, modeller ve faktörler
5	Teorik	Çeviri amaçlı araştırma yöntemleri
6	Teorik	Çeviri amaçlı metin çözümleme: bilgilendirici metinler
7	Teorik	Çeviri amaçlı metin çözümleme: dışavurumcu, işitsel-medyal metinler
8	Ara Sınav (Vize)	Ara sınav
9	Teorik	Çeviri teknik ve stratejileri
10	Teorik	Çeviri teknik ve stratejileri
11	Teorik	Çeviri teknik ve stratejileri
12	Teorik	Erek metin üretimi
13	Teorik	Erek metin üretimi
14	Teorik	metin çevirileri
15	Teorik	Metin çevirileri
16	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Final sınavı

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yüğü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yüğü
Kuramsal Ders	14	6	4	140
Ara Sınav	1	3	1	4



Dönem Sonu Sınavı	1	4	2	6
Toplam İş Yüğü (Saat)				150
Yuvarla [Toplam İş Yüğü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				6
*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.				

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Akademik metinlerde kullanılan dilsel yapıları anlayabilme ve edindiği akademik beceriler doğrultusunda çeviri yapabilme yeteneği.
2	Kültürel gerçeklikleri ve yazınsal ifade biçimlerini edebiyat eserlerinde çözümleyebilme.
3	Düşünce ve kavramları objektif bir bakış açısıyla ilişkilendirebilme.
4	Çeviride dil ve kültür farklılıklarının yaratabileceği zorlukları öngörebilme.
5	Herhangi bir Almanca metni Türkçe'ye çevirebilme becerisi.
6	Mesleki uygulamalarını yeterli ölçütlerde gerçekleştirebilmek üzere dil, edebiyat, kültür ve çeviri alanları ile ilgili yeterli meslek bilgisine sahip olma

Program Çıktıları (Alman Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Öğrenci önceki eğitim-öğretim sürecinde edindiği yeterlilikleri üzerine Alman Dili ve Edebiyatı alanında güncel bilgi, yöntem, kuram, düşünce içeren alan içi ders kitapları, süreli yayınlar, uygulamaya yönelik araç/gereçler ve ilgili tüm bilimsel kaynaklarla desteklenerek ileri düzeyde bilgilere sahip olur.
2	Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili kavramları, düşünceleri ve verileri edindiği ve öğrendiği bilimsel yöntemlerle algılar, analitik bir şekilde değerlendirir, sorunları ve irdelenmesi gereken konuları belirler, bilgileri ışığında tartışır; akademik bir anlayışla dayanağı bilimsel araştırmalar olan kanıta veya kanıtlarla ispatlanabilen öneriler sunar.
3	Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili konularda, uzman olsun olmasın çeşitli dinleyici gruplarını, bilgilendirir; kendi düşüncelerini, belirlediği sorunları/sorunsalları, çözüm öneri ve yöntemlerini anlaşılır şekilde yazılı ve sözlü olarak aktarır.
4	Diller, Edebiyatlar ve Kültürler arası ilgili alan uzmanlarınca kabul edilecek düzeyde bilimsel çalışmalar üretir, ait olduğu ve başka dil/kültür alanlarına katkıda bulunabilir.
5	Öğrenmeyi, öğrenme becerileri ve eleştirel düşünceyle, ileri düzey çalışmaları bağımsız olarak yürütür.
6	Alman Dili ve Edebiyatı alanında yer alan konularda stratejik yönetim ve uygulama planları geliştirir ve elde edilen sonuçları, kalite süreçleri çerçevesinde değerlendirir, elde ettiği verileri disiplinlerarası çalışmalarda kullanır.
7	Toplumsal sorumluluk bilinciyle birlikte çalıştığı kişilerin mesleki gelişimine yönelik etkinlikleri ve projeleri planlayıp yönetir.
8	Alman Dili ve Edebiyatı alanındaki bilgileri takip edip kullanabilecek ve meslektaşları ile yetkinlik kazanılmış Almanca'yı Avrupa Dil Portfolyosuna göre B2 ve İngilizce'yi B1 seviyesinde kullanarak sözlü ve yazılı iletişim kurar.
9	Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili verilerin toplanması, yorumlanması, duyurulması aşamalarında toplumsal, bilimsel ve etik değerleri gözetme yeterliliğine sahiptir.
10	Alman Dili ve Edebiyatı'nın gerektirdiği bilgisayar yazılımı ve donanımı bilgisi ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini kullanır ve geliştirir.
11	Almanca'dan Türkçe'ye, Türkçe'den Almanca'ya çeviri yapabilecek ölçüde dil bilgisi ve dil bilinci ile eşdeğer bir çeviri yapar.
12	Öğrenim alanı ile ilgili temel mesleki bilgiler edinir.

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5	ÖÇ6
PÇ1	5	5	5	5	5	5
PÇ2						5
PÇ3					5	5
PÇ4	5	5	5	5	5	5
PÇ5	5	5	5	5	5	5
PÇ6					5	5
PÇ7					5	5
PÇ8	5	5	5	5	5	5
PÇ9						5
PÇ10						5
PÇ11	5	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5	5

